



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑๙ ธันวาคม ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	สหรัฐอเมริกาชื่นชมอินเดียที่มีการถกเถียงอย่างหนักในประเทศเรื่องพระราชบัญญัติพลเมือง		

เมื่อวันพุธที่ผ่านมา รัฐมนตรีสหรัฐอเมริกาท่านหนึ่งกล่าวว่า สหรัฐอเมริกาชื่นชมประชาธิปไตยอินเดียที่มีการถกเถียงกันในเรื่องพลเมืองและเสรีภาพทางศาสนาอย่างเข้มข้น โดยนายไมค์ ปอมเปโอ (Mike Pompeo) นักการทูตระดับสูงของสหรัฐอเมริกากล่าวกับผู้สื่อข่าวในงานแถลงข่าวว่า “เราใส่ใจเป็นอย่างมากและจะปกป้องชนกลุ่มน้อยและสิทธิทางศาสนาในทุกหนทุกแห่ง พวกเราเคารพในประชาธิปไตยของอินเดียเนื่องจากพวกเขาได้หิบบยกประเด็นนี้ขึ้นมาถกเถียงกันอย่างเข้มข้น”

นายไมค์ ปอมเปโอ (Mike Pompeo) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศพร้อมด้วยนายมาร์ค เอสเปอร์ (Mark Esper) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมของสหรัฐอเมริกา ได้เข้าหารือกับนายสุพรหมณย์ม ชัยคังกระ (Subrahmanyam Jaishankar) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ รวมทั้งนายศรี ราชนาถ สิงห์ (Shri Rajnath Singh) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมของอินเดีย โดยรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศสหรัฐอเมริกา กล่าวถึงการชุมนุมประท้วงของคนในสังคมอินเดีย ภายหลังจากที่ผ่านพระราชบัญญัติแก้ไขเพิ่มเติมความเป็นพลเมืองที่ถูกอ้างว่าเป็นการเลือกปฏิบัติทางศาสนาต่อพลเมือง และได้ถามว่า “การที่กระทรวงการต่างประเทศได้รับเสียงสนับสนุนเรื่องสิทธิทางศาสนาจากทั่วโลกอย่างมากมายน่าคิดว่าเหมาะสมแล้วหรือไม่สำหรับความเป็นประชาธิปไตยที่ใช้ความศรัทธาเป็นเกณฑ์กำหนดความเป็นพลเมือง”

นายชัยคังกระ (Jaishankar) กล่าวตอบว่า “คำถามที่ถามเกี่ยวกับอินเดีย ถ้าท่านได้ติดตามการอภิปรายกฎหมายเฉพาะฉบับนั้นอย่างรอบคอบ จะพบว่ามันเป็นมาตรการที่ออกแบบมาเพื่อตอบสนองความต้องการของชนกลุ่มน้อยทางศาสนาที่ถูกกลั่นแกล้งจากประเทศบางประเทศ” และเขาได้ถามกลับไปว่า “ถ้าท่านมองในสิ่งที่ประเทศเหล่านี้เป็น และชนกลุ่มน้อยของพวกเขาเป็นอย่างไร บางทีอาจจะเข้าใจได้ว่าทำไมศาสนาบางศาสนาจึงกำหนดเงื่อนไขลักษณะเฉพาะขึ้นมาอันเป็นที่เข้าใจและได้รับการยอมรับ

นายไมค์ ปอมเปโอ (Mike Pompeo) กล่าวว่าสหรัฐอเมริกาได้รับการเห็นพ้องในทิศทางที่ตอบสนองต่อประเด็นเหล่านี้ ไม่เฉพาะเพียงแคในอินเดียเท่านั้น แต่ต่อทั่วทั้งโลก

จนถึงขณะนี้ยังไม่มีที่ยืนยันหรือปฏิเสธเรื่องเสรีภาพทางศาสนาและสิทธิมนุษยชนในอินเดีย ซึ่งเกิดขึ้นระหว่างการเจรจาหรือทวิภาคีของทั้งสองฝ่ายดังกล่าว

ในอดีตรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศสหรัฐอเมริกาและอินเดียได้มีการหิบบยกประเด็นเรื่องสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพทางศาสนาในการหารือทวิภาคี

ที่มาของข่าว :	https://www.indiatoday.in/india/story/here-is-your-horoscope-for-december-19-2019-1629512-2019-12-19
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๙ ธันวาคม ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ https://www.indiatoday.com ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศุภพิชญ์ กิตติณัฐพงศ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๔/๖๓
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

US honours as India has robust domestic debate: Mike Pompeo on Citizenship Act

December 19, 2019

The United States honours Indian democracy as they have a robust debate inside the country on the issues like citizenship and religious freedom, a top American diplomat said on Wednesday.

"We care deeply and always will about protecting minorities and religious rights everywhere. We honour Indian democracy as they have a robust debate on the issue that you raised," Mike Pompeo told reporters at a news conference at the conclusion of the 2+2 ministerial talks.

Mike Pompeo along with the Defense Secretary Mark Esper on Wednesday hosted their Indian counterparts External Affairs Minister S Jaishankar and Defense Minister Rajnath Singh for the talks.

The top American diplomat was responding to a question on the protests by a section of society in India after the passage of the Citizenship Amendment Act, alleging that this is religiously discriminatory in nature.

"Mr Secretary, your State Department has been a very vocal advocate of religious rights around the world. Do you think it appropriate for democracy to use faith as a determining criteria for citizenship," he was asked.

"The question that you asked relating to India, if you had followed the debate on that particular legislation carefully, you would see that it is a measure which is designed to address the needs of persecuted religious minorities from certain countries," Jaishankar said in his response to the question.

"If you look at what those countries are and therefore what their minorities are, perhaps you understand why certain religions were identified in terms of characterizing those who had come across," Jaishankar said.

Mike Pompeo said that the United States has been consistent in the way that it has responded to these issues, not only in India but all across the world. Officials, so far, has not confirmed or denied if the issue of religious freedom and human rights in India appeared during the 2+2 talks.

In the past, the Secretary of States had raised the issue of human rights and religious freedom with their Indian counterparts in their bilateral me

<https://www.indiatoday.in/india/story/here-is-your-horoscope-for-december-19-2019-1629512-2019-12-19>